

第十一章

動詞（五）：完成式直陳語氣

完成式直陳語氣動詞可分為兩種：現在完成式和過去完成式。

一、現在完成式直陳語氣的結構

1. 現在完成式可分為兩種時式，即第一和第二現在完成式。
2. 第一現在完成式直陳語氣動詞的字形結構：字幹之前多加一個重疊號（reduplication）。字幹之後則加一個時式標記「κα」（tense formative）及一個字尾。字尾的變化反映了它的時式、語態、語氣、人稱、及數目。

重疊號 + 字幹 + κα + 字尾

3. 現在完成式動詞的字尾變化如下：

時式/時態	人稱/數目	主動語態	中間語態	被動語態
現在完成式 (第一) 重疊號+字幹+κα+字尾	1 單	κα	μαι	μαι
	2 單	κας	σαι	σαι
	3 單	κε(ν)	ται	ται
	1 複	καμεν	μεθα	μεθα
	2 複	κατε	σθε	σθε
	3 複	κασι(ν)	νται	νται
	1 單	α	μαι	μαι
	2 單	ας	σαι	σαι
	3 單	ε(ν)	ται	ται
現在完成式 (第二) 重疊號+字幹+字尾	1 複	αμεν	μεθα	μεθα
	2 複	ατε	σθε	σθε
	3 複	ασι(ν)	νται	νται
	1 單	α	μαι	μαι
	2 單	ας	σαι	σαι
	3 單	ε(ν)	ται	ται

4. 第一和第二現在完成式動詞的中間語態和被動語態是一樣的字尾。
5. 由於現在完成式動詞有時式標記「κα」，所以有些字形的變化比較不同。

例：γράφω（現在式）γέγραφα（現在完成式）（我寫）

01125 動詞 第二完成 主動 直說語氣 第一人稱 單數 | γράφω | 寫信、寫

（信望愛網頁的表達）

二、現在完成式直陳語氣的動作

1. **現在完成式所表達的動作意義**：表達狀態性的特征。狀態性的意思是指不是做的方式，而是如何的情況，強調在一個結果的狀態中，如存謙卑的心（狀態）或「你所盼望的」：在盼望的狀態中。
2. **現在完成式動詞表達**：雖然動作已經成為過去，**結果存於現在**（就說話者的時間而言）。強調動作的狀態或是強調一個先前動作所帶來的結果或影響。
例：哥林多前書 15:4 的「ἐγήγερται」（被復活）
解釋：「被復活」也仍然復活，強調被復活這行動的結果狀態，在復活的狀態中。
3. 作者是要強調一個事件或動作、肯定一個事實，肯定一個**狀態或結果**；或是那個動作正在讀者眼前呈現出來，就像正在進行著。
4. 用「已經」來翻譯現在完成式，是來自**傳統對現在完成式的看法**，把動詞看為表達一個帶有**影響現在的過去動作**。雖然在翻譯現在完成式時，有時需要使用「已經」，但這不應該是預設加上的，**上下文會決定是否需要**在翻譯中包括「已經」。一般來說，現在完成式不是指現在（例如表狀態的），就是指過去（例如歷史的現在完成式）。因此，只有在一些狀況下才需要使用「已經」的翻譯。
5. 在時間方面，可表達過去、現在或未來時間，或過去的動作，**其結果延伸到現在**。
6. 以下是現在完成式動作的描述：

- 1) **強意/結果** (Intensive/Resultative Perfect)：強調一個過去的動作所產生、直到如今仍然持續的結果/效果或狀態。**強調結果或現在的狀態**，焦點在現在的情況。一般用現在式翻譯。

例： ἐγὼ **πεπίστευκα** (約11:27)

我 **相信** (現完)

ἐγὼ (我)	πεπίστευκα (現完-強意：相信 1S)
---------	---------------------------------

翻譯：我相信。（解釋：馬大過去已經相信，結果是現在仍然相信）

- 2) **完成** (Extensive / Consummative Perfect)：強調一個過去運作/過程的完成，從而形成現今的狀態。強調已經完成的動作或事件，焦點在過去的情況。

例： οἱ καὶ πρὸ ἐμοῦ **γέγοναν** ἐν Χριστῷ (羅16:7)

他們也 比我先 **進到** (現完) 在基督裡

翻譯：他們也是比我先**進到**基督裡的。

3) **狀態** (Static/Perfect with a Present Force)：描述一個狀態，不是描述行動過程或及物的動作。表狀態的現在完成式在時間指涉上通常是現在的。

例： καὶ οἶδατε καὶ οἶδατε πόθεν εἰμί· (約 7:28)

我 認識 (現完) 和 知道 (現完) 那裡 我

翻譯：你們認識我，也知道我從那裡來。

4) **歷史 / 戲劇** (Historical/Dramatic/Aoristic Perfect)：用以生動表達一個過去的行動，與現在的結果無關。

例： πῆπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν (太13:46)

他賣 (現完) 所有 他所有

翻譯：他賣掉他所有的。

5) **進行** (Iterative Perfect)：描述進行中的過程或動作，帶有不斷的觀念。

例： καλῶς πάντα πεποίηκεν (可7:37)

好 一切事 做 (現完)

翻譯：他所做的一切事都好。

例： ὁ πέμψας με πατὴρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ (約5:37)

差 我 父 那位 做見證 (現完) 為 我

翻譯：那位差我的父不斷為我作見證。

6) **未來** (Proleptic/Futuristic Perfect)：由先前動作引起的狀態，該狀態從說話時開始屬於未來狀態。

例： ὁ διακρινόμενος ἐὰν φάγη κατακέκριται, (羅14:23)

那存著疑惑的人 若那人 吃 定罪 (現完)

翻譯：若那存著疑惑的人去吃，將被定罪。

7) **寓言** (Perfect of Allegory)：參考舊約的事件，有寓言的價值。希伯來書常用。

例： δι' Ἀβραάμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται· (來7:9)

藉著亞伯拉罕 也 利未 那收取十分之一的 交納了十分之一 (現完)

翻譯：收取十分之一的利未，也藉著亞伯拉罕交納了十分之一。

三、過去完成式直陳語氣的結構

1. 過去完成式可分為兩種時式，即第一和第二過去完成式。
2. 第一過去完成式直陳語氣的字形結構：字幹之前多加一個往昔號「ἐ」 (augment) 及重疊號 (reduplication)。不過，由於字形太長，大部分時候往昔號被省略。字幹之後則加一個時式標記「κ」 (tense formative) 及一個字尾。字尾的變化反映了它的時式、語態、語氣、人稱、及數目。

(往昔號) (ἐ) + 重疊號 + 字幹 + κ + 字尾

3. 過去完成式動詞的字尾變化如下：

時式/時態	人稱/數目	主動語態	中間語態	被動語態
過去完成式 (第一) (ἐ)+重疊號+字幹+κ+字尾	1 單	κειν	μην	μην
	2 單	κεις	σο	σο
	3 單	κει	το	το
	1 複	κειμεν	μεθα	μεθα
	2 複	κειτε	σθε	σθε
	3 複	κεισαν	ντο	ντο
	1 單	ειν	μην	μην
	2 單	εις	σο	σο
	3 單	ει	το	το
過去完成式 (第二) (ἐ)+重疊號+字幹+字尾	1 複	ειμεν	μεθα	μεθα
	2 複	ειτε	σθε	σθε
	3 複	εισαν	ντο	ντο

4. 第一和第二過去完成式動詞的中間語態和被動語態是一樣的字尾。
5. 過去完成式有時式標記「κ」和重疊號，所以有些字形的變化比較不同。

例：φιλέω (現在式) πεφίληκα (過去完成式) (我愛)

οἶδα (現在式) ἤδειν (過去完成式) (我知道)

3608a 動詞 過去完成 主動 直說語氣 第一人稱 單數 | οἶδα | 知道、了解、察覺 | 此字為過去完成的形式，但為未完成式或過去式的意義。 |

(信望愛網頁的表達)

四、過去完成式直陳語氣的動作

1. 過去完成式所表達的動作意義：**表達狀態性的特征**。狀態性的意思是指不是做的方式，而是如何的情況，強調在一個結果的狀態中，如存謙卑的心（狀態）或「你所盼望的」：在盼望的狀態中。
2. 這動詞表達：動作已經成為過去，**結果存於過去**（就說話者的時間而言），但未持續至今。它沒有說結果直到說話時都還存在。也許存在，也許不存在。
3. 過去完成式大部分提供一些用來描述、細繪和解釋的補充資料。
4. 傳統是翻譯為「就已經 / 之前已經」、「過往已經...了」或被動語態的「過往已經被...了」，也就是把動詞看為表達一個在**主要動詞**之過去動作以前的動作，以及它在那**過去動作**之時刻的影響。上下文會決定翻譯中要不要包括「就已經」。一般來說，過去完成式是指過去，或是指過去的過去。
5. 以下是過去完成式動作的描述：

- 1) **狀態/結果** (Resultative/Intensive Pluperfect)：強調在過去某個時段裡、持續存在的結果或狀態。這狀態仍然持續。

例： ἤδεισαν τὸν χριστὸν αὐτὸν εἶναι (路4:41)

知道 (過完) 基督 他 是

他們 | ἤδεισαν (過完-狀態：早就知道 3P)

αὐτὸν (他)	εἶναι (不定現-持續-內容：是)	τὸν χριστὸν (基督)
-----------	---------------------	------------------

翻譯：他們**早就知道**他是基督。

- 2) **完成** (Extensive / Consummative Pluperfect)：強調在過去某個時段裡、已經完成的行動；不聚焦在現有結果。翻譯為：曾、之前。

例： ἀφ' ἧς δαίμονια ἑπτὰ ἐξεληλύθει (路8:2)

從她身上 鬼 七 趕出 (過完)

翻譯：他**曾**從她身上**趕出**七隻鬼。

- 3) **完過** (Pluperfect with a SimplePast Force)：一般是靜態動詞的字詞，如：οἶδα, ἴστημι, πείθω。以過去式翻譯。

例： καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν (約1:33)

我 不 認識 (過完) 他

翻譯：我不**認識**他。

功課 11

畫出以下經文的句型圖，寫出完成式動詞的動作性質，並翻譯為中文。

- 1) ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ (約 11:27)
- 2) πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ (可 1:15)
- 3) τὸν λόγον σου τετήρηκαν (約 17:6)
- 4) κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον (徒 21:28)
- 5) καθὼς γέγραπται ὅτι οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς (羅 3:10)
- 6) ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω (啟 3:20)
- 7) ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν (羅 5:5)
- 8) μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν (約 5:24)
- 9) ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν (雅 1:24)
- 10) ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν (羅 13:8)
- 11) εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς (路 23:10)